

Research Article

Qian Gong, Yiyang Cheng* y Salvador Marinaro

Desarrollo histórico y trayectorias de la sinología en México: un aporte para el diálogo entre culturas

Historical Development and Trajectories of Sinology in Mexico: A Contribution to the Dialogue of Cultures

<https://doi.org/10.1515/sai-2024-0006>

Received June 19, 2024; accepted February 23, 2025; publicado en línea marzo 13, 2025

Resumen: Con la creciente influencia internacional de China, la sinología ha ganado más atención que nunca. Como parte de los estudios chinos en el extranjero, México tiene su propia singularidad. Primero, México fue el primer punto de inicio de la Ruta de la Seda Marítima de China-América. Segundo, en América Latina, México se destaca por su extensión territorial, población y tamaño económico, y su historia y geopolítica están intrincadamente relacionadas con los Estados Unidos, además de haber sido una colonia española. Por lo tanto, la sinología mexicana tiene un significado especial. Este artículo, organizado cronológicamente, divide la evolución de la sinología en México en un periodo de surgimiento, un periodo de interrupción, un periodo de formación y un periodo de desarrollo, destacando a los sinólogos mexicanos contemporáneos y sus contribuciones, y analizando las complejas relaciones reflejadas en la trayectoria de la sinología mexicana. Actualmente, la sinología mexicana está en una posición líder en América Latina, y su valor es crucial para promover el desarrollo de la sinología latinoamericana y contribuir al desarrollo complementario de la sinología mundial.

***Corresponding author: Yiyang Cheng (程弋洋)**, Universidad de Fudan 复旦大学 (中国), Shanghai, China, E-mail: chengyiyang@fudan.edu.cn

Qian Gong (龚茜), Universidad de Fudan 复旦大学 (中国), Shanghai, China; and Universidad de Zhejiang Yuexiu 浙江越秀外国语学院 (中国), Shaoxing, China, E-mail: 20082029@zyufl.edu.cn. <https://orcid.org/0009-0004-4339-6188>

Salvador Marinaro, Universidad de Fudan 复旦大学 (中国), Shanghai, China, E-mail: salvadmarinaro@fudan.edu.cn

Palabras clave: México; sinología; misioneros; sinólogos; diálogo cultural

Abstract: With China's growing international influence, sinology has gained more attention than ever. As part of Chinese studies abroad, Mexico holds its own uniqueness. First, Mexico was the starting point of the China-America Maritime Silk Road. Second, in Latin America, Mexico stands out due to its large territory, population, and economic size, and its history and geopolitics are intricately tied to the United States, in addition to having been a Spanish colony. Therefore, Mexican sinology holds special significance. This article, organized chronologically, divides the evolution of sinology in Mexico into periods of emergence, interruption, formation, and development, highlighting contemporary Mexican sinologists and their contributions, while analyzing the complex relationships reflected in the trajectory of Mexican sinology. Today, Mexican sinology holds a leading position in Latin America, and its value is crucial for promoting the development of Latin American sinology and contributing to the complementary growth of global sinology.

Keywords: Mexico; sinology; missionaries; sinologists; cross-civilization exchange

Las relaciones comerciales entre México y China se remontan a la era colonial, ya que el virreinato de la Nueva España extendía su jurisdicción hasta las islas Filipinas. La Nao de China, también conocida como el Galeón de Manila, se convirtió en un puente temprano entre el Extremo Asiático y México, gracias a la denominada Ruta de la Seda Marítima. Productos chinos como la seda y la porcelana llegaban al puerto de Acapulco a través de conexiones marinas, distribuyéndose luego al resto de América. Este temprano intercambio cultural y económico sentó las bases para el posterior desarrollo de la sinología en México. Los misioneros que trabajaron con cristianos que se aventuraron en el País del Centro en ese período también contribuyeron a la difusión y desarrollo de la sinología en el país. El desarrollo de los estudios chinos de esta manera atraviesa desde periodos de surgimiento, interrupción, recuperación y crecimiento hasta ocupar actualmente una posición destacada en América Latina.

1 Surgimiento y desarrollo del conocimiento sobre China en la Nueva España

El libro *Historia del Gran Reino de la China*, considerado una obra introductoria sobre el país asiático para Occidente, fue escrito por el español Juan González de Mendoza (1545–1618). Aunque nunca visitó China, Mendoza llegó a Nueva España a los 17 años y se unió a la Orden de los Agustinos en la Ciudad de México a los

19, dedicándose a actividades de evangelización durante nueve años. A través del comercio triangular de galeones entre China, Filipinas y México, reunió valiosos documentos, obteniendo mucha información. Mendoza basó su obra principalmente en *La crónica de China* de Gaspar da Cruz (1520–1570) y en *Los hechos de la gran dinastía Ming* de Martín de Rada (1553–1578) (Zhao and Teng 2015). Utilizando la información disponible en México, compiló la enciclopedia *Historia del Gran Reino de la China*. Esta obra se publicó en Roma en 1585 y fue traducida a siete idiomas europeos, causando sensación en Europa y despertando un gran interés por el Extremo Asiático. Martín de Rada, considerado el primer sinólogo español, escribió *Notas de Martín de Rada* tras su misión en China en 1575, así como numerosas cartas y reportes para la política española, enviándolos a la corona de Madrid o de Nueva España. También trajo numerosos libros chinos, que tradujo al español con la ayuda de la comunidad china en Filipinas.

Durante el periodo colonial, México reunió numerosos misioneros y oficiales imperiales, junto con la primera oleada de trabajadores chinos que llegaron a México, conocidos como “coolies”. Estos actores extendieron la información disponible en otros países de América Latina. En Perú, José de Acosta (1539–1600), misionero español, comenzó a investigar la cultura china. En 1585, cuando esperaba regresar a España, recopiló información adicional en México, para escribir el volumen *Historia natural y moral de las Indias*, que detallaba la lengua, cultura y costumbres chinas. Después de Acosta, apareció el sinólogo mexicano Juan de Palafox y Mendoza (1600–1659), que ganó un gran reconocimiento en esta etapa. De hecho, en 1639, fue nombrado obispo de Puebla. Durante su tiempo en Nueva España, Palafox escribió el libro *Historia de la conquista de China por los tártaros, 1600–1650*, utilizando materiales que había recopilado en México. En Puebla se encuentra la Biblioteca Palafoxiana, la biblioteca pública más antigua de América, fundada en 1646, cuyo nombre remite al autor mencionado.

A mediados del siglo XVII, otro sinólogo relevante desarrolló su trabajo en la capital del Virreinato: el franciscano Pedro de la Piñuela, un mexicano de ascendencia española. En aquel siglo, misioneros jesuitas nacidos en México viajaron a China, llegando a ciudades como Guangzhou. En la misma época, se estableció el primer distrito chino en el territorio mexicano. “Mucha información, documentos e incluso libros chinos se propagaron a México a través de rutas marítimas del Pacífico, convirtiéndolo en un centro de recolección de información sobre el país asiático para los españoles” (Li 2021, p. 318).

Como se puede observar, México no solo fue el primer país latinoamericano en relacionarse con China, sino también un centro de información de la sinología española. Muchos de los primeros estudiosos españoles crecieron en el entorno cultural mexicano. De hecho, la investigación de Jia Jing sostiene la relevancia del Virreinato de Nueva España para la difusión de ideas y conocimientos sobre China en

Occidente: “Desde mediados del siglo XVI hasta el XVIII, fue la edad de oro de la sinología española. Muchos misioneros españoles comenzaron a visitar China a través de México y Filipinas, y regresaban a España también por México. Trajeron a México numerosos libros clásicos chinos y otra información sobre la historia, cultura, política, religión y filosofía de Oriente. Por lo tanto, México se convirtió en un punto de encuentro entre Oriente y Occidente” (Jia 2017, p. 71). La atención y las actividades de los primeros misioneros españoles en China proporcionaron un importante trasfondo histórico para el desarrollo posterior de la sinología en México. Aunque la mayoría de la información disponible provenía del comercio marítimo del Pacífico, y no de fuentes directas, permitió acceder a un abanico más amplio de conocimientos, integrándolos en una comprensión más diversa de China. La sinología en México estaba en su fase incipiente, pero su influencia se destacaría en los periodos posteriores, sobre todo después de un periodo de silencio de las relaciones que cruzaban el Océano Pacífico.

2 El periodo de interrupción de los vínculos entre ambas culturas

A principios del siglo XIX, la colonización española llegó a su fin. La Guerra de Independencia y los conflictos internos posteriores pusieron fin al comercio entre México y Asia, al menos en la forma sostenida en que se realizaba a través de la Nao de China. Las conexiones que cruzaban el Pacífico se volvieron cada vez más escasas. Solo algunos comerciantes y viajeros continuaron ocasionalmente viajando entre ambos países en esa ruta. Esta situación se prolongó hasta que Porfirio Díaz asumió el poder (1877–1911). “Bajo el gobierno autoritario y represivo de Díaz, México logró una estabilidad política. La demanda de productos básicos por parte de los países industrializados de Europa y América del Norte aumentó y la escasez de mano de obra se volvió un problema significativo” (He and Chen 2016, p. 27). A finales del siglo XIX, debido a las políticas contrarias a la inmigración china en Estados Unidos y a la necesidad de mano de obra en México, el número de trabajadores chinos que llegaban al país aumentó. Sin embargo, el conflicto fronterizo entre México y Guatemala, y la Primera Guerra Sino-japonesa de 1895, retrasaron el establecimiento de relaciones diplomáticas.

Esta situación se mantuvo por décadas hasta que el Comercio de Coolies generó un clamor público en China, lo que llevó al Gobierno a proteger los intereses de sus ciudadanos en el exterior. “México necesitaba trabajadores con urgencia y en 1894 el Ministerio de Relaciones Exteriores de México invitó a Yang Ru, embajador chino en Estados Unidos, a visitar México. Finalmente, en 1899, el país americano estableció

relaciones diplomáticas formales con China para abordar la cuestión de los trabajadores asiáticos” (Dong 2005, p. 62). En 1911, el estallido de la Revolución Mexicana y la extensión del sentimiento anti-chino durante la Gran Depresión cambiaron la perspectiva que se tenía previamente del País del Centro. El libro *China prehistórica, artística y revolucionaria* de Jesús Arias Sánchez, publicado en México en 1927, es una de las pocas contribuciones culturales de este período y aún se conserva en la Biblioteca Nacional de México.¹ Este período marcó un corte en el desarrollo de la sinología en México, debido a la compleja y cambiante relación de poder a nivel global, se registró una interrupción de más de un siglo.

3 El Periodo de formación y desarrollo de la sinología en México

Después de la fundación de la República Popular China, los vínculos entre China y México experimentaron un nuevo desarrollo. México comenzó a estudiar temas relacionados con China, principalmente la situación del país y la traducción de documentos de gobierno. Durante este periodo, los estudios chinos y las interacciones bilaterales fueron impulsados principalmente por la sociedad civil. En 1953, pacifistas mexicanos anunciaron la fundación de la Sociedad Mexicana de Amistad con China Popular (SMACHP), con el objetivo de fomentar el conocimiento de la cultura china y promover un acercamiento entre ambos países. En la ceremonia de inauguración, el periodista Fernando Benítez compartió su último manuscrito, *China a la vista*, en el que describió sus impresiones de viaje, afirmando que los mexicanos no se sienten ajenos en China. Impulsado por la SMACHP, los profesores de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) Paula Gómez Alonzo y Elí de Gortari completaron la traducción al español de varias obras de Mao Zedong, de su versión en inglés, incluyendo *Sobre la literatura y el arte*, *Sobre la práctica*, y *Sobre la contradicción* (Fernández 2022). El Centro de Estudios de Asia y África (CEAA) en el Colegio de México (Colmex) es la primera institución académica en América Latina que se involucró en los estudios sobre China. Su predecesor fue el Departamento de Estudios Orientales, fundado en 1964 (Gong y Guo 2024). Su fundación emprendió el comienzo formal de los estudios chinos en el continente americano. Académicos como Flora Botton Beja, considerada fundadora de la sinología mexicana, llevaron a cabo investigaciones en profundidad sobre la sociedad, política, filosofía y literatura chinas. Es más, formaron un equipo de investigadores académicos, encabezado por

1 Véase en la Biblioteca Nacional de México. Recuperado el 5 de diciembre de 2023 de: <https://nautilo.iib.unam.mx/Record/000180055>.

la destacada sinóloga Liliana Arsovska, logrando posicionar al Colmex como uno de los pilares de la sinología en todo el continente. El 14 de febrero de 1972, México estableció relaciones diplomáticas con la República Popular China, lo que convirtió a México en un destino principal para estudiantes chinos que buscaban aprender el idioma español y conocer las culturas hispánicas en la década de los setenta. El Colmex formó a muchos diplomáticos, empresarios y académicos chinos destacados. Académicos influyentes en sus respectivos campos, como el experto en literatura española Chen Zhongyi, el traductor Zhao Zhenjiang y el historiador Dong Jingsheng, estudiaron en el Colmex durante este período. Desde el establecimiento de relaciones diplomáticas, las interacciones culturales entre China y México han experimentado un crecimiento exponencial, en parte debido al impulso de los vínculos económicos. Eugenio Anguiano Roch, primer embajador de México en China, y Flora Botton Beja fueron parte de la primera generación de sinólogos mexicanos.

Flora Botton Beja, ganadora del Premio Orquídea, nació en marzo de 1933 en una familia de trabajadores en Grecia. A los 16 años, su familia se mudó a México debido a la situación de la II Guerra Mundial. Para mantener a su familia, comenzó a trabajar tempranamente como traductora. En 1964, cuando se estableció el Centro de Estudios Orientales en el Colmex, Flora Botton fue seleccionada por este, formó parte de la primera generación de estudiantes de posgrado (Feng 2007). Eligió la especialidad de estudios sobre China y aprendió chino mandarín, lo que inició su vínculo con la investigación y difusión de culturas. Posteriormente, estudió en la Universidad de Londres, graduándose en 1969 y uniéndose al CEEA del Colmex. Tuvo la oportunidad de estudiar en Taiwan, donde se sumergió en la cultura china, estudió el chino tradicional y moderno, la filosofía y la historia del país asiático.

México estableció relaciones diplomáticas con la República Popular China en 1972, es uno de los primeros países latinoamericanos que abrió una embajada en Beijing. En 1975, Flora Botton fue invitada a trabajar en la legación y en 1978 viajó a China como consejera cultural. Tras más de una década de investigación, publicó su primer libro, *Dinastía Han (202 a.C. - 220 d.C.)*, en 1984, que sigue siendo una referencia importante para los estudios chinos en América Latina. Después de 1989, Flora Botton orientó su investigación hacia las familias chinas, especialmente en el periodo posterior a 1949. Publicó numerosos artículos sobre las familias chinas, sobre las políticas relacionadas a la vivienda, el matrimonio y la posición social de las mujeres en la revista *Estudios de Asia y África*. Afirmó que, sin comprender las familias tradicionales, no era posible profundizar en el conocimiento sobre la composición social en la actualidad. Ella continuó sus estudios con perspectiva antropológica, proporcionando una referencia importante al mundo hispanohablante sobre las costumbres y la cultura familiar china.

En la década de 1990, Flora Botton fue nombrada directora del CEEA y editora en jefe de la revista *Estudios de Asia y África*. Realizó múltiples visitas a China,

investigando la cultura tradicional, entre otros temas. Como docente, formó a numerosos estudiantes de maestría y doctorado, contribuyendo a la preparación de nuevas generaciones de investigadores en América Latina. En el siglo XXI, publicó varias obras: *China: su historia y cultura hasta 1800* (2008), *Historia mínima de China* (2010), *Ensayo sobre China: una antología* (2019) e *Historia mínima del confucianismo* (2021). Además de sus numerosas obras, tradujo y publicó libros clásicos como *Dieciocho poemas de Li Bai*, *Dieciocho poemas de Du Fu* y *Selección de poesía clásica china*. Como parte de su vasta carrera académica ha publicado cerca de cien artículos en relación con China, entre los cuales se incluyen “Confucianismo y budismo en China: entre la fe y la razón” (2010), “Octavio Paz y la poesía china: las trampas de la traducción” (2011), y “Chinos y judíos: puentes y encuentros entre dos civilizaciones milenarias” (2020).² Dada su amplia trayectoria y su activa labor como promotora de la cultura y los estudios chinos en México, su figura ha servido como base e inspiración para las generaciones posteriores que desean especializarse en la sinología latinoamericana. Más aún, sus trabajos también tuvieron cierta influencia en la opinión pública mexicana, especialmente en las perspectivas de los sectores políticos, comerciales y académicos con interés por China. El 8 de septiembre de 2023, a sus 90 años, Flora Botton recibió el Premio Orquídea en la categoría “Logros Destacados”.³

Eugenio Anguiano Roch formó parte de la primera generación de estudiosos en materia de China en México. Nacido en 1929, fue profesor e investigador en el Colmex (1994–2008) y dirigió su CEAA. Además, fue el primer embajador de México en Beijing, desempeñando este cargo en dos periodos: de 1972 a 1975 y luego de 1982 a 1987. En mayo de 1972 abrió su legación en la referida antigua ciudad, con Anguiano como su primer embajador. El libro *Notas para reconstruir una historia: relaciones entre México y la República Popular China* (Fernández 2022) recoge sus memorias. En él, Anguiano relata que su esposa María Teresa Rodríguez, destacada economista especializada en estudios chinos, y él viajaron en 1972, llevando a sus dos hijos y tuvieron a su tercer hijo en Beijing. Previamente, ambos habían estudiado chino para comprender documentos, entender la realidad del país asiático y poder mantener un diálogo con los mejores sinólogos. La segunda etapa de Anguiano como embajador coincidió con el período de Reforma y Apertura de China, permitiéndole convertirse en un destacado experto en estudio chino. Durante su mandato, fue testigo de las

2 Véase en el Centro de Estudios de Asia y África del Colegio de México. Recuperado el 2 de diciembre de 2023 de: <https://ceaa.colmex.mx/archivos/83/CV%20FLORA%20BOTTON.pdf>.

3 El Premio Orquídea: iniciado y establecido por la Administración de Publicaciones en Lenguas Extranjeras de China, el premio reconoce y galardona a personas o instituciones extranjeras que se dedican al intercambio cultural internacional, promoviendo el diálogo y la armonía entre las culturas. Los criterios de selección se basan en el logro, la contribución y la influencia internacional. El premio tiene tres categorías: Premio de Honor A la Trayectoria, Premio Logros Destacados y Premio a la Amistad.

transformaciones del país asiático y su potencial del crecimiento económico. Escribió varios libros sobre el desarrollo social y material de China, y en 2001, colaboró con Flora Botton Beja y Romer Alejandro Cornejo en la obra *China contemporánea: la construcción de un país*. Desde 2009, Anguiano ha sido profesor en el Centro de Investigación y Docencia Económicas (CIDE) de la UNAM. A través de la editorial del CIDE, publicó *China: de los Xia a la República Popular (2070 a.C. - 1949)* en 2012, *República Popular China: de la utopía al mercado* en 2014, y *China reformada y sus dilemas en el siglo XXI* en 2019. El 8 de abril de 2019, el Colmex organizó una presentación del libro *México y China: construyendo una asociación estratégica - homenaje a Eugenio Anguiano*, reconociendo su papel como primer embajador y su contribución al desarrollo de las relaciones bilaterales. Anguiano es un sinólogo de la primera generación forjado en un contexto histórico particular y sus memorias diplomáticas son un documento valioso sobre el desarrollo de las relaciones entre ambos países.

Liljana Arsovska es considerada la representante de la segunda generación de estudios chinos en México. Ella es sucesora y pionera en la investigación de la cultura, iniciada por Flora Botton Beja, y como los estudiosos anteriores también trabaja en el CEAA del Colmex. Nació en Yugoslavia (actual República de Macedonia) y luego obtuvo la ciudadanía mexicana. De 1981 a 1985, estudió chino en la Academia de Lenguas de Beijing (actual Universidad de Lengua y Cultura de Beijing). Posteriormente, continuó su estudio y en 2002 obtuvo un doctorado en Literatura Comparada y Literatura Mundial en esa misma institución. Arsovska es una reconocida lingüista y traductora mexicana, con más de 30 años dedicados a los estudios chinos. Su investigación se centra en la traducción, la enseñanza del mandarín y la literatura china contemporánea. Escribió y publicó el primer libro de gramática china para hispanohablantes en América Latina, *Gramática práctica del chino* (2010), y tradujo y coordinó la traducción de varias obras literarias, incluyendo *La palabra que vale por diez mil* (2014), *El gran salto del pequeño Liu* (2014), *El arte de la guerra de Sunzi* (2017), *La flor suprema* (2018), *No soy una mujerzuela* (2019), *Sobreviviendo en Pekín* (2019), *La era de los embusteros* (2020) y *Edén de hongos* (2021).⁴ En 2021, recibió un premio de la Universidad Veracruzana y la Feria Internacional del Libro Universitario por su destacada contribución a la traducción chino-español. A finales de 2022, fue invitada a la Universidad de La Habana en Cuba para ofrecer conferencias académicas, compartir sus logros en la traducción de escritores chinos contemporáneos y su experiencia en la enseñanza. Así, presentó un panorama de la literatura china contemporánea para los lectores cubanos. Ha trabajado como intérprete jefe para el presidente de México en varias ocasiones. En febrero de 2009, fue intérprete

4 Véase en el Centro de Estudios de Asia y África del Colegio de México. Recuperado el 2 de diciembre de 2023 de: <https://ceaa.colmex.mx/personal-academico/arsovska-liljana/publicaciones-destacadas>.

simultánea para el entonces vicepresidente chino Xi Jinping en su visita a México. En junio de 2013, participó nuevamente en la recepción de la visita de estado del presidente Xi Jinping a México. También actuó como intérprete simultánea durante la octava cumbre de líderes del G20 en 2013 y en la visita del presidente mexicano Peña Nieto a China en 2014. Aunque ni el español ni el chino son su lengua materna, Arsovska ha sido una intérprete autorizada en reuniones bilaterales de alto nivel entre los líderes y jefes de Estado en China y México. Su dedicación a la investigación y traducción de la cultura china la han convertido en una destacada exponente de los estudios chinos en México y una de las traductoras más renombradas en este campo.

Desde la fundación del CEAA en el Colmex en 1964, el centro ha formado a generaciones de expertos en sinología. Figuras como Flora Botton, Liljana Arsovska, Romer Alejandro Cornejo, Marisela Connolly y José Antonio Cervera Jiménez han contribuido significativamente al desarrollo de la sinología en México. El CEAA se convirtió en una red ineludible para las investigaciones sobre China en América Latina a través de programas de posgrado, publicaciones y la colaboración con la Asociación Latinoamericana de Estudios de Asia y África, establecida en 1976.

Los diplomáticos también han desempeñado un papel crucial en los estudios chinos en México. De hecho, Eugenio Anguiano Roch, Sergio Ley López y Eugenio Roldán Acosta son importantes expertos en temas asiáticos. Con el crecimiento del CEAA y otras instituciones académicas, surgió un equipo especializado en investigación, generando fervor de estudios y una gran cantidad de investigaciones sobre economía y cultura de la China contemporánea. El CEAA ha sido el principal pilar de la sinología en México, antes de la fundación en 2006 del Centro de Estudios China-México (CECHIMEX) en la UNAM. Este evento evidencia el creciente interés académico. El CECHIMEX es la única institución en México que investiga temas relacionados con China con enfoque en las relaciones bilaterales y junto con el CIDE de la UNAM, ha emergido como un importante centro de investigación en el siglo XXI. En este sentido, la sinología y estudios chinos en México tuvo un desarrollo destacado, con tres generaciones de investigadores que coexisten, cubren una variedad de temas y demuestran extraordinaria vitalidad en el campo académico.

Radina Plamenova Dimitrova, representante de la joven generación de estudios chinos en México, trabaja en la Facultad de Lingüística y Traducción de la UNAM en el terreno de traducción, enfocándose en la traducción chino-español. Su mentora es Liljana Arsovska, precisamente. Dimitrova es sinóloga mexicana con una trayectoria particular, ya que es búlgara, pero, traduce obras literarias entre el chino y el español. Ha completado una serie de traducciones que involucran al chino y al búlgaro, cubriendo a autores como Bai Pu, Hong Sheng, Pu Songling, Feng Menglong, Guo Jingming, Xu Lizhi, y varias películas. Sus obras incluyen: *Diccionario de chino-español* (2022), *Términos de pensamiento y cultura china* (2022), la versión inglés-española de *Li Dixian's Inebriated Letter Scaring Barbarians* de Feng Menglong

(2022), *El trabajo del poeta* de Lan Lan (2022), *Mi anterior vida fue un zapatero* de Wang Yin (2021), *Cuatro volúmenes de arte chino* (2020–2021), *El amanecer en el mar* (2019), y *Colección de novelas cortas contemporáneas chinas* (2013). Además de Dimitrova, la UNAM alberga numerosos sinólogos, como Enrique Dussel Peter, director del Centro de Estudios China-México, que se enfoca en las relaciones económicas entre ambos continentes; Yolanda Trápaga Delfin, que estudia China y el desarrollo sostenible; José Luis León Márquez, que se especializa en literatura y cultura; Ana Rosa Díaz Maldonado, que investiga lingüística y traducción; Gabriela Soto Laveaga, historiadora dedicada a la historia social y política de la salud, y Lorena Ojeda Dávila, que se ocupa de la literatura china, traducción y lingüística. El CEEA del Colmex continúa creciendo, con jóvenes sinólogos como Pablo Rodríguez Durán, que aportan una nueva energía a este campo de estudios. Es más, han aparecido otros centros como el Centro de Estudios China-Veracruz de la Universidad Veracruzana, que muestra una extensión geográfica de la sinología fuera de la ciudad de México.

4 Evolución de la sinología en México y sus relaciones complejas

En cinco siglos, desde el siglo XVI hasta la actualidad, la sinología en México ha pasado por etapas de surgimiento, interrupción, formación inicial y crecimiento exponencial. La trayectoria de su desarrollo refleja la dinámica de las relaciones entre las culturas y de los cambios en la estructura de las relaciones de poder. El filósofo francés Michel Foucault propuso que la configuración del conocimiento estaba estrechamente relacionada con la estructura económica y política de un momento dado. La evolución de la sinología en México no es una excepción, de hecho, refleja la compleja trama de vínculos entre culturas, momentos históricos y relaciones diplomáticas. La primera etapa estuvo signada por la era de la navegación, en la cual España y Portugal lideraban el sistema mundial. La colonización española de México fue, en gran medida, una de las razones del diálogo directo e indirecto entre México y China.

La segunda etapa inicia tras el fin del colonialismo español y la Guerra de Independencia mexicana. La inestabilidad política enfrió las relaciones entre ambos países. De hecho, durante la revolución mexicana y en el periodo de la Gran Depresión se vivieron sucesos de violencia contra ciudadanos chinos. En este periodo, por la falta de interacciones bilaterales, se interrumpió la sinología en México.

Tras la fundación de la República Popular China, se inicia el tercer momento histórico. El bloqueo continental que impuso Estados Unidos contra Beijing, hizo que

la mayoría de los países latinoamericanos mantuviera vínculos diplomáticos con Taiwan. La sinología en México avanzó principalmente gracias a la sociedad civil. La fundación del CEAA en 1964 marcó el inicio de la investigación académica en ámbitos de educación superior.

Luego del establecimiento de relaciones diplomáticas en 1972, la cooperación binacional fortaleció la sinología en México, dando origen a la primera generación de sinólogos mexicanos, lo que llevó al estadio actual del campo en el país latinoamericano. En el siglo XXI, los vínculos económicos han fortalecido el diálogo intercultural, y la emergencia de China como segunda economía mundial impulsó el desarrollo y la madurez de los estudios sobre el país asiático. La evolución de la sinología refleja los cambios de las relaciones de poder a nivel global, destacando la interacción entre las culturas y la posibilidad del diálogo. Como afirma Cai Yazhi (2021, p.33), “los cambios de la fuerza y del centro de gravedad de las culturas a nivel global provocan alteraciones en las relaciones de poder discursivo entre sus agentes, y estas alteraciones a su vez provocan variación de los actores en el diálogo entre diferentes ámbitos simbólicos”.

En realidad, el desarrollo de la sinología en México refleja las relaciones de poder simbólico entre las culturas, desde la influencia española y portuguesa, pasando por la preeminencia contemporánea de la academia anglosajona, hasta el desarrollo de una visión propia de América Latina. Sin embargo, el aspecto clave, que se observa en este desarrollo histórico, es el diálogo entre los pueblos y la cooperación para el desarrollo del campo de estudios. El llamado “choque de civilizaciones” que planteó Samuel Huntington es en esencia una prolongación del pensamiento de la Guerra Fría, que no tiene un fundamento en las relaciones diplomáticas sino en los imaginarios colectivos de los países centrales. El diálogo pacífico sigue siendo el principal instrumento para el desarrollo económico mundial y el vínculo entre los países.

5 Reflexiones contemporáneas sobre el desarrollo de la sinología en México

La sinología y las instituciones de estudios chinos en México lideran el avance de América Latina y el Caribe al respecto. La enseñanza del chino y los estudios sobre el país asiático mantienen un crecimiento sostenido en los últimos años. De hecho, México es el país con más estudiantes de chino mandarín en América Latina. El Colmex no sólo ha contribuido a la extensión del chino entre hispanohablantes, sino también a la formación de talentos para la enseñanza e investigación del español en China. En las décadas de 1980 y 1990, la mayoría de los traductores e investigadores

de literatura hispánica llevaron a cabo estudios avanzados en esta institución mexicana. Actualmente, México cuenta con seis Institutos Confucio, la mayor cantidad entre los países latinoamericanos y estos desempeñan un papel activo en la formación de los nuevos sinólogos y estudiosos locales.

“Solo aquellos que dominan el chino y su cultura, y al mismo tiempo la cultura local (al menos en un campo específico de ella), pueden convertirse en verdaderos sinólogos e interpretar el contacto entre dos culturas tan heterogéneas” (Yan 2008, p. 20). En este sentido, la enseñanza del chino es un prerrequisito importante para el desarrollo y fortalecimiento de la sinología en México, particularmente y en toda América Latina. México, como el primer país de la región que estableció un Instituto Confucio y que cuenta con el mayor número del mismo en la actualidad, brinda a sus ciudadanos más oportunidades de aprendizaje en comparación con otros países. La enseñanza del chino en México tiene una larga historia y cuenta con una base institucional sólida, pero los estudios de sinología en México necesitan ser enriquecidos y profundizados, no se debe enfocar únicamente en la economía china y sus relaciones exteriores. De hecho, los logros de la sinología mexicana son especialmente relevantes en el contexto de América Latina. Teniendo en consideración la iniciativa de la Franja y la Ruta, se dan las siguientes propuestas para fortalecer la cooperación y el intercambio entre los sinólogos y estudiosos de temáticas chinas para promover el desarrollo de este campo de investigación en América Latina:

(1) Diversidad de disciplinas: Fomentar y apoyar el desarrollo de los estudios chinos en diferentes campos, entre otros, la historia, literatura, economía, política, sociología. Promover la investigación interdisciplinaria para comprender la multidimensionalidad de China y profundizar la comprensión de las tradiciones chinas, avanzando de “bienes de consumo lingüísticos” a “bienes de lujo intelectuales”, incrementando la profundidad e importancia de los estudios chinos en México.

(2) Nivel e innovación en la investigación: Integrar la sinología en planes nacionales y mantener la cooperación a largo plazo con China, promoviendo el intercambio cultural. Apoyar proyectos de estudios chinos de alto nivel, fomentando la investigación en profundidad e innovación, y abordando nuevos campos y temas de vanguardia, para incentivar a la sinología mexicana de relevancia contemporánea.

(3) Cooperación bilateral e internacional: Establecer mecanismos de cooperación bilateral y multilateral, promoviendo el intercambio y la colaboración entre sinólogos latinoamericanos a través de investigaciones y proyectos conjuntos. Fortalecer la interacción con universidades chinas y establecer una “comunidad de académicos especializados y sinólogos” en México, aumentando contactos entre los investigadores de ambos países para un avance bidireccional y diálogo sostenido entre culturas. “Descubrir el ‘otro’ dentro de la sinología permite avanzar en el verdadero valor de los estudios chinos” (Yan 2011, p. 27).

(4) Digitalización e informatización: Utilizar tecnologías avanzadas para promover la digitalización y disponibilidad de los estudios chinos en México. Crear bases de datos, recursos de bibliotecas y plataformas en línea para facilitar el acceso a materiales de investigación y promover el intercambio de información. Establecer una plataforma de traducción chino-mexicana para conectar a traductores e investigadores, permitiendo una organización efectiva de los recursos sinológicos en México.

6 Conclusión

La difusión del idioma chino en México no solo representa un ejemplo ineludible de intercambio cultural en América Latina, sino también la piedra angular del desarrollo de los estudios chinos en el país. Este proceso de difusión proporcionará un flujo continuo de nuevas ideas a la investigación, promoviendo la profundización y expansión de la disciplina. Su impacto se ve en el ámbito académico de México y América Latina. En el marco de la cooperación regional, la estrecha colaboración entre las academias de ambos lados del Océano Pacífico construirá un modelo sostenible para el desarrollo de la sinología mexicana. Este modelo abarca la cooperación científica en términos amplios, incluyendo la formación de talentos, el intercambio educativo y otros aspectos. A través del esfuerzo conjunto, ambas partes pueden establecer una red de cooperación sólida y orgánica, proporcionando una base estable para el desarrollo a largo plazo.

Esta colaboración también fomentará un terreno fértil para la proliferación de los estudios chinos. Al formar a una nueva generación de académicos, transmitir y desarrollar el conocimiento sinológico, México robustecerá una herencia académica y continua extensión del campo disciplinar. La experiencia de México servirá como una referencia para el desarrollo de la sinología en América Latina. De hecho, la experiencia y resultados de la cooperación proporcionarán ejemplos a otros países latinoamericanos. Finalmente, la “Sinología Mexicana” y los “Estudios Mexicanos en China” no solo dan apoyo al fortalecimiento de las relaciones bilaterales, sino también poderoso impulso a la Iniciativa de la Franja y la Ruta, así como la revelación de oportunidades y desafíos para todos. Al cierre del primer Congreso Mundial de Estudios Chinos en Shanghai, México y China, combinando sus respectivas ventajas académicas, contribuirán conjuntamente al intercambio cultural, la coexistencia pacífica y el beneficio mutuo, que son las bases para la prosperidad de una comunidad de futuro compartido.

Research ethics: The local Institutional Review Board deemed the study exempt from review.

Informed consent: Informed consent was obtained from all individuals included in this study.

Author contributions: All authors have accepted responsibility for the entire content of this manuscript and approved its submission.

Competing interests: Authors state no conflict of interest.

Research funding: Financiado por el Proyecto de planificación de Ciencias Sociales y Filosofía de la provincia de Zhejiang, “Organización, Traducción e Investigación de los Archivos Diplomáticos entre México y China (1898–1948)” (24LMJX11YB).

References

- Cai, Y. Z. 2021. *La refracción de los clásicos: traducción, difusión e interpretación de las novelas de las dinastías Ming y Qing en el mundo hispanohablante*. Shanghai: Editorial de la Universidad de Fudan. (蔡雅芝 (2021). 经典的折射: 明清小说在西班牙语世界的翻译、传播与阐释. 上海: 复旦大学出版社).
- Dong, J. S. 2005. “La cuestión de los trabajadores chinos y el establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y México.” *Revista de Estudios Latinoamericanos* 27 (6). (董经胜 (2005). 华工问题与中墨建交始末. 拉丁美洲研究, 27 (6)).
- Feng, X. W. 2007. *Relaciones entre China y México: historia y realidad*. Beijing: Editorial de Ciencias Sociales de China. (冯秀文 (2007). 中墨关系: 历史与现实. 北京: 社会科学文献出版社).
- Fernández, J. O. 2022. *Notas para reconstruir una historia: relaciones entre México y la República Popular China*. Xalapa, Veracruz: Universidad Veracruzana.
- Gong, Y. J., and C. H. Guo. 2024. “La situación actual y las perspectivas de los estudios sobre China en América Latina contemporánea.” *Ciencias Sociales Internacionales* (4). (龚韵洁, 郭存海. 2024. 当代拉美中国学的现状与前景. 世界社会科学 (4)).
- He, S. R., and Y. T. Chen, eds. 2016. *Historia de las relaciones entre China y América Latina y el Caribe*. Beijing: Editorial de Ciencias Sociales de China. (贺双荣主编, 谌园庭副主编 (2016). 中国与拉丁美洲和加勒比国家关系史. 北京: 中国社会科学出版社).
- Jia, J. 2017. “El papel de México en la historia de la sinología occidental.” In *En Del diálogo al entendimiento: II coloquio internacional de estudios chinos y mexicanos*, edited by J. Liu, J. Jia, G. Pulido, A. Girón, and A. Vargas. Beijing: Editorial Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras. (贾静 (2017). 墨西哥在西方汉学史上的作用. 从对话到理解: 第二届中国-墨西哥国际学术研讨会, 刘建等编著. 北京: 外语教学与研究出版社).
- Li, X. H. 2021. “Estudio sobre la simbiosis de múltiples orígenes de la sinología española temprana.” *Estudios Sinológicos* (2). (李兴华 (2021). 论西班牙早期汉学的多源共生性. 汉学研究 (2)).
- Yan, C. D. 2008. “Sobre la influencia de la enseñanza del chino en la formación y desarrollo de la sinología.” *Estudios Sinológicos* (1). (阎纯德 (2008). 论汉语教学对汉学的形成与发展的影响. 汉学研究 (1)).
- Yan, S. P. 2011. “Mi replanteamiento de la naturaleza académica de la «Sinología Internacional»: un debate sobre las características básicas de este campo desde la perspectiva de la erudición intercultural.” *Comparative Literature in China* (1). (严绍璿 (2011). 我对“国际Sinology”学术性质的再思考——关于跨文化学术视野中这一领域的基本特征的研讨. 中国比较文学 (1)).
- Zhao, Z. J., and W. Teng. 2015. *Historia de los intercambios literarios entre China y el extranjero. China y los países de habla hispana*. Jinan: Editorial de Educación de Shandong. (赵振江, 滕威 (2015). 中外文学交流史: 中国-西班牙语国家卷. 济南: 山东教育出版社).